

# EUSKAL TEATROA

irailaren 6tik 9ra • 2007 • del 6 al 9 de septiembre

TAUN TAUN TEATROA  
**BATUTA**

KUKAI DANTZA TALDEA  
LOGELA MULTIMEDIA  
**LATIDOS**

TRAPU ZAHARRA  
**VISA VIS**

IÑAKI MATA  
**BARRERAS**

Antolatzailea / Organiza:

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SALA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

## euskal teatroa

(Euskadiko espazioa)

EUSKAL TEATROAK etenik gabeko hamabi edizio osatuko ditu Tarregako Fira de Teatre al Carreren. Horrela, aipatutako Fira huts egin ezineko oinarritzko plataforma bilakatuko da, euskal konpainiek Atlantikoaren bi aldeetan merkatu berriak lortzeko egin behar duten bide zail eta luzean laguntzeko. Eta emaitzak urtez urte ari gara ikusten.

Hala ere, edizio hau berezia da, Fira de Teatre berrira egokitzeko moduan moldatuko baita. Fira berriak Euskal Teatroak formaren eta edukien aldetik bertan duen presentziari dimentsio berria ematea ekarri du. Euskal ordezkariak orain arte izan duen garrantziari eutsiko dio, baita bere kalitate "labelari" ere, aurreko edizioetan bezala. Baina edizio honetan kaleko proposamenak izango dira protagonista nagusiak, eta, beraz, ardatz nagusia kanpoko agertokiak osatuko dute. Kaleko euskal arteek erakusleku aparta izango dute jendaurrean agertzeko. Fira de Teatreri euskal sorkuntzan ipinitako konfiantza eskertu nahi dioguz aurten ere.

Edizio honetan, kaleko hiru ikuskizun eta barneko bat aurkeztuko ditugu. Kukai-Logela konpainiak Taupadak izeneko lana aurkeztuko du, Nazioen Enparantzan. Bestalde, Trapu Zaharrak-ek Visa vis lana eskainiko du Reguer B-n, eta Iñaki Matak, berriz, Hesiak lana, 2. Ibilbidean. Azkenik, A Udal Polikiroldegian Taun Taun Konpainiaren Batuta lanaz gozatzeko modua izango dute ikusleek.

Llotja-n stand bat egongo da, aurkeztutako jardueri eta produkzioei buruzko informazioa eman ahal izateko.

EUSKAL TEATROA Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak euskal produkzioei antzerki-merkatu zabaldu berrietan hedatzen laguntzeko sortutako politika ausartaren barnean kokatuta dago. Tarregako Fira de Teatre al Carrer, Valladolideko Antzerkiaren eta Kale Arteen Nazioarteko Jaialdia eta MIRA dira, Donostiako Antzerki Feriarekin, Umore Azokarekin eta Leioako Antzerki Feriarekin batera, bere oinarritzko zutabeak.

EUSKAL TEATROAren aurtengo edizioa guztien gustuko izatea espero dugu, eta eskerrak eman nahi dizkiegu Tarregako biztanleei, publiko orokorrari eta sektoreko profesionalei, emandako harrera bero eta onarengatik. Bestalde, publikoa eta profesionalak Euskal Teatroa 2007n parte hartzera gonbidatu nahi ditugu aurten ere. Eskerrik asko!

## euskal teatroa

(Espacio de Euskadi)

EUSKAL TEATROA completa doce ediciones ininterrumpidas en la Fira de Teatre al Carrer de Tárrega. La Fira se convierte así en una plataforma ineludible y básica en este arduo y largo recorrido que supone apoyar a las compañías vascas a conquistar nuevos mercados internacionales de éste y del otro lado del Atlántico. Y los resultados se están viendo año tras año.

Esta edición, sin embargo, es una edición especial de adaptación a una nueva Fira de Teatre. Una nueva Fira que nos ha supuesto redimensionar la presencia de Euskal Teatroa en formas y en contenidos. La representación vasca seguirá siendo importante y mantendrá su "label" de calidad como en anteriores ediciones aunque en esta ocasión las protagonistas principales serán propuestas de calle y por lo tanto su presencia se centrará más en escenarios de exterior. Las Artes de la Calle vascas dispondrán con decisión de un magnífico escaparate para mostrarse. Agradecemos un año más a la Fira de Teatre la confianza depositada en la creación vasca.

En esta edición presentamos tres espectáculos de calle y un espectáculo de interior. En la Plaza de las Naciones, Kukai-Logela representará la obra "Latidos", Trapu Zaharra nos ofrecerá "Visa vis" en el Reguer B e Iñaki Mata presenta "Barreras" en el Itinerario 2. En el Polideportivo Municipal A se podrá disfrutar de "Batuta" de la Compañía Taun Taun.

En la Llotja se dispondrá de un stand, donde se facilitará toda la información necesaria sobre las actividades y las producciones presentadas.

EUSKAL TEATROA se enmarca dentro de una decidida política del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco para apoyar la expansión de las producciones vascas de cara a la apertura de nuevos mercados teatrales. La Fira de Teatre al Carrer de Tárrega, el Festival Internacional de Teatro y Artes de la Calle de Valladolid, el MIRA, etcétera junto a la Feria de Teatro de Donostia-San Sebastián y Umore Azoka, Feria de Teatro de calle de Leioa son sus pilares fundamentales.

Esperando que la actual edición de EUSKAL TEATROA sea del agrado de todos, damos las gracias por el calor y la buena acogida que durante años ha obtenido entre las gentes de Tárrega, el público en general y los profesionales del sector e invitamos a público y profesionales, este año también, a participar en Euskal Teatroa 2007. Eskerrik asko!

## euskal teatroa

(Espai d'Euskadi)

EUSKAL TEATROA finit douze éditions ininterrompues de la Fira de Teatre au Carrer de Tárrega. La Fira devient ainsi une plate-forme incontournable et essentielle dans ce parcours long et difficile qui demande de soutenir les compagnies basques à conquérir de nouveaux marchés internationaux des deux côtés de l'Atlantique. Et l'on voit les résultats année après année.

Cependant, cette édition est une édition spéciale d'adaptation d'une nouvelle Fira de Teatre. Avec cette nouvelle Fira, Euskal Teatroa doit donc changer l'importance de la présence de ses formes et de ses contenus. La représentation basque continuera à avoir son importance et gardera son "label" de qualité comme lors des dernières éditions même si, à cette occasion, les principaux protagonistes seront ceux de la rue, et sa présence sera donc plus centrée sur les scènes extérieures. Les Arts de la Rue basques disposeront d'une magnifique vitrine pour s'exposer. Cette année encore, nous remercions la Fira de Teatre pour la confiance accordée à la création basque.

Lors de cette édition, nous présentons trois spectacles de rue et un spectacle en salle. Sur la Plaza de las Naciones, Kukai-Logela présentera l'œuvre Latidos, Trapu Zaharra nous offrira Visa vis dans le Reguer B et Iñaki Mata proposera Barreras dans l'itinéraire 2. Dans la Salle Omnisports Municipale A, on pourra voir Batuta de la Compagnie Taun Taun.

Vous pourrez obtenir toutes les informations nécessaires sur les activités et les productions présentées en vous rendant au stand situé à la Llotja.

EUSKAL TEATROA se fait dans le cadre d'une politique décidée du Département de la Culture du Gouvernement Basque pour soutenir le développement des productions basques face à l'ouverture de nouveaux marchés du théâtre. La Fira de Teatre au Carrer de Tárrega, le Festival International du Théâtre et des Arts de la Rue de Valladolid, le MIRA, le Salon du Théâtre de Donostia-Saint Sébastien et d'Umore Azoka et le Salon du Théâtre de rue de Leioa sont leurs piliers fondamentaux.

En espérant que la présente édition d'EUSKAL TEATROA soit du goût de tous, nous remercions les gens de Tárrega pour la chaleur et le bon accueil qu'ils nous ont donné durant des années, le public en général et les professionnels du secteur et, cette année encore, nous invitons le public et les professionnels à participer à Euskal Teatroa 2007. Eskerrik asko!

**BATUTA  
LATIDOS  
VISA VIS  
BARRERAS**



# TAUN TAUN TEATROA BATUTA

Tokia / Lugar: **Polideportivo Municipal A**  
Irailak 7 septiembre: 19:00 h + 21:00h

## **FITXA ARTISTIKOA FICHA ARTÍSTICA**

Autorea: Taun Taun Teatroa

Zuzendaritza / Dirección: Itsaso Azkarate, Karlos Odriozola

Aktoreak: Itsaso Azkarate, Iñaki Mata, Karlos Odriozola

Banatzalea / Distribución:

**TAUN TAUN TEATROA**

Mizpildi s/n. 20.570 Bergara (Gipuzkoa)

tel: 943765837 / 610217243

e-mail: tauntaun@euskalnet.net

Geltoki bat, jendea iritsi da, eta alde batetik bestera dabil. Maletak ere handik hona dabilta, eta, tren berriz irten ondoren, maleta bat bakarrik geratu dela ohartuko gara... Maleta ireki egingo da, eta bere barnetik **"Batuta"** irtengo da. Hark ibilbide musikal bat eskainiko digu, bere nota musikal, joko eta Notatxo lagun txikiak lagunduta, klasiko klasikoetatik hasi eta gaur egungo klasikoetara iritsi arte. Eta beste tren bat iritsiko da...

Une gare, un train qui arrive, des gens de tous les côtés, des valises par-ci par-là, le train qui repart, une valise reste seule... On ouvre la valise et l'on trouve à l'intérieur **"Batuta"** qui, avec sa propre baguette, ses notes musicales, ses jeux et son petit camarade Notita, nous offre un parcours musical tout au long des musiques classiques les plus classiques et des classiques plus modernes. Et un nouveau train arrive...

Una estación, un tren que llega, gente de un lado para otro, maletas de aquí para allá, el tren que parte de nuevo, una maleta queda solitaria...

Se abre la maleta y de su interior surge **"Batuta"** que con su propia batuta, sus notas musicales, sus juegos y su pequeño compañero "Notita", nos brinda un recorrido musical desde los clásicos más clásicos hasta los clásicos más actuales. Y un nuevo tren llega...



# KUKAI DANTZA TALDEA LOGELA MULTIMEDIA LATIDOS

Tokia / Lugar: **Plaza de las Naciones (Calle)**  
Irailak 8 septiembere: 23:00 h  
Irailak 9 septiembere: 21:30 h + 00:30 h

## **FITXA ARTISTIKOA FICHA ARTÍSTICA**

Koreografia / Coreografía: Jon Maya

Ekoizpena / Producción: Mígel Alonso

Dantzariak / Bailarines: Eneko Gil, Ibon Huarte, Alain Maya,  
Jon Maya, Urko Mitxelena

Banatazailea / Distribución:

Julio Perugorria Producciones

Apdo. 279 - 48200 Durango (Bizkaia)

Tel.: 94.681.67.43 / 609.457.575

Fax: 94.620.17.17

E-mail: [jjproducciones@jjproducciones.com](mailto:jjproducciones@jjproducciones.com)

[www.jjproducciones.com](http://www.jjproducciones.com)

Ikuskizun multidisziplinarra da, euskal dantza tradizional garaikidea eta multimedia lengoaia batzen dituena. Antzezten ari den bitartean artistak dituen sentipenak adierazi nahi zaizkio publikoari, Taupadak-en bitartez.

Spectacle multidisciplinaire où la danse traditionnelle basque à caractère contemporain et le langage multimédia s'unissent. Latidos tente de montrer au public, grâce à un langage suggestif, le for intérieur de l'artiste pendant sa représentation.

Espectáculo multidisciplinar donde se conjugan la danza tradicional vasca de carácter contemporáneo y el lenguaje multimedia. **Latidos** pretende mostrar al público, mediante un lenguaje sugerente, el fuero interno del artista durante la representación.



# TRAPU ZAHARRA VISA VIS

Tokia / Lugar: **Reguer B**  
Irailak 7 septiembre: 13:00 h + 19:30 h

## **FITXA ARTISTIKOA FICHA ARTÍSTICA**

Zuzendaritza / Dirección: Santi Ugalde

Aktoreak: Santi Ugalde, Txubi Fernández de Jauregi,  
Javi Barandiaran

ekoizpena / Producción: Trapu Zaharra

Banatzailea / Distribución:  
Maria Ibarra

Tximistarri, 36 bajo, 20008

Donostia-San Sebastián

Tel / Fax.: +34 943.314.701

E-mail: [info@trapuzaharra.com](mailto:info@trapuzaharra.com)

[www.trapuzaharra.com](http://www.trapuzaharra.com)

VISA VIS "aingeru goardakoaren bankuak" salmenta-buru berria aurkitzeko bere langileen artean egiten duen promozio-proba da. Bankuaren azken produktuaren, "emankortasun-eskaintza" delakoaren, promozioa egitean datza esandako proba. Horretarako, izangaiak 25 eta 35 urte arteko 10 bezero gazteren nominak bereganatu behar du. Trukean, bankuak bezeroaren obuluak edo espermatozoideak izozteko konpromisoa hartzen du, bezeroak guraso izatea erabaki artean.

Dans VISA VIS, la société "Banque de l'Ange Gardien" essaie de trouver son nouveau chef de vente parmi ses employés en leur faisant passer une épreuve. Cette épreuve consiste en la promotion du dernier produit de la banque, "la ferti oferta". Où le candidat doit saisir la fiche de paie de 10 jeunes clients, entre 25 et 35 ans. En échange, la banque s'engage à congeler les ovules et les spermatozoïdes des clients jusqu'à ce que ces derniers souhaitent devenir parents.

VISA VIS es la prueba de promoción que una entidad, el "banco del ángel custodio", hace entre sus empleados para encontrar un nuevo jefe de ventas. La prueba consiste en promocionar el último producto del banco "la ferti oferta". Para lo cual el aspirante debe captar la nómina de 10 clientes jóvenes, entre 25 y 35 años. A cambio, el banco se compromete a congelar los óvulos y espermatozoides de los clientes hasta que éstos deseen ser padres.





# IÑAKI MATA BARRERAS

Tokia / Lugar: **Itinerari 2**  
Irailak 6 septiembre: 19:00 h  
Irailak 7 septiembre: 13:00 h

## **FITXA ARTISTIKOA FICHA ARTÍSTICA**

Autorea, zuzendaritza / dirección, aktorea: Iñaki Mata

Banatzailea / Distribución:  
Euskal Herria / País Vasco: Iñaki Mata  
Ibarre auzoa, 20577 Antzuola (Gipuzkoa)  
Telf: 943 766567  
E-mail: inakimata@euskalnet.net

Estatua / Estado: Distribuciones AGADA  
Linneo, 14 local 1, 28005 Madrid  
Telf: 91 2217686 Fax.: 91 2217687  
E-mail: agada@agada.es  
www.agada.es

Nazioartea / Internacional: FREE ART  
Free Art, Ap. de Correos 127, 08950 Esplugues (Barcelona)  
Telf.: (+34) 934 738 669 Fax.: (+34) 933 725 948  
E-mail: welcome@freeart.es  
www.freeoptions.es

Kaleko antzezlan horretan umorea eta konplizitatea eguneroko ohiturez jabetuko dira, eta bizitzak ezartzen dizkigun HESI fisiko eta sozialak saihestera bultzatuko gaitu antzezlanak. Errealitate zehatz batetik abiatuta, hura bezain erreala den fikziozko beste errealitate bat aurkeztuko digu Trapu Zaharrak konpainiak, eta proposatzen zaigunari buruzko GOGOETA egiteko jakin-mina piztuko digu.

Travail de rue où l'humour et la complicité s'approprient la routine quotidienne et nous invite à surmonter les OBSTACLES physiques et sociaux que la vie nous présente. En partant d'une réalité concrète, on nous en montre une autre fictive, aussi réelle que la première, qui réveille notre curiosité de RÉFLÉCHIR sur ce qui nous est présenté.

Trabajo de calle donde el humor y la complicidad se adueñan de la rutina diaria y nos invita a sortear las BARRERAS físicas y sociales que la vida nos presenta. Partiendo de una realidad concreta se nos presenta otra ficticia, tan real como la primera que nos despierta la curiosidad para PENSAR sobre lo que se nos propone.

# EUSKAL TEATROA

# 07

## Polideportivo Municipal A

7 sept.	"Batuta"	Taun Taun Teatroa	19:00
7 sept.	"Batuta"	Taun Taun Teatroa	21:00

## Plaza de las Naciones (Calle)

8 sept.	"Latidos"	Kukai Dantza Taldea Logelamultimedia	23.00
9 sept.	"Latidos"	Kukai Dantza Taldea Logelamultimedia	00:30
9 sept.	"Latidos"	Kukai Dantza Taldea Logelamultimedia	21:30

## Reguer B

7 sept.	"Visa Vis"	Trapu Zaharra	13:00
7 sept.	"Visa Vis"	Trapu Zaharra	19:30

## Itinerari 2

6 sept.	"Barreras"	Iñaki Mata	19:00
7 sept.	"Barreras"	Iñaki Mata	13:00

Antolatzailea / Organiza: